Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy poszedłszy jeden z dwunastu który jest nazywany Judasz Iskariota do arcykapłanów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy jeden z Dwunastu, zwany Judasz Iskariot,\* udał się do arcykapłanów[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy wyruszywszy jeden (z) dwunastu, zwany Juda Iskariota, do arcykapłanów,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy poszedłszy jeden (z) dwunastu który jest nazywany Judasz Iskariota do arcykapłanów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy jeden z Dwunastu, Judasz Iskariot, udał się do arcykapłanów |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy jeden z dwunastu, zwany Judaszem Iskariotą, poszedł do naczelnych kapłanów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odszedłszy jeden ze dwunastu, którego zwano Judaszem Iszkaryjotem, do przedniejszych kapłanów, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy odszedł jeden z dwunaście, którego zwano Judaszem Iskariotem, do przedniejszych kapłanów |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy jeden z Dwunastu, imieniem Judasz Iskariota, udał się do arcykapłanów |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy odszedł jeden z dwunastu, którego zwano Judasz Iskariot, do arcykapłanów |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy jeden z Dwunastu, Judasz Iskariota, udał się do arcykapłanów |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy jeden z Dwunastu, imieniem Judasz Iskariota, poszedł do wyższych kapłanów |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wówczas jeden z Dwunastu, zwany Judaszem Iskariotą, udał się do arcykapłanów  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy jeden z dwunastu uczniów, Judasz z Kariotu, podszedł do arcykapłanów  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy jeden z Dwunastu zwany Judaszem Iskariotą udał się do arcykapłanów |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді один із дванадцятьох, що звався Юда Іскаріотський, пішов до архиєреїв |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy wyprawiwszy się jeden z dwunastu, ten powiadany Iudas Mąż przypadku, istotnie do prapoczątkowych kapłanów  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy jeden z dwunastu, którego zwano Judasem Iszkariotą, wyruszył do przedniejszych kapłanów, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy jeden z Dwunastu, ten zwany J'huda z K'riotu, poszedł do głównych kohanim |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy jeden z dwunastu, zwany Judaszem Iskariotem, poszedł do naczelnych kapłanów |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tymczasem Judasz z Kariotu, jeden z Dwunastu, poszedł do najwyższych kapłanów |

1. 1) <x>470 10:4</x>; <x>470 27:3-5</x>; <x>500 6:71</x>; <x>480 14:12-21</x>; <x>490 22:7-23</x>; <x>500 13:21-30</x>; <x>480 14:17-21</x>; <x>490 22:21-23</x>; <x>500 13:21-30</x>; <x>480 14:22-25</x>; <x>490 22:19-20</x>; <x>530 11:23-26</x>; <x>480 14:27-31</x>; <x>490 22:31-34</x>; <x>500 13:36-38</x>; <x>480 14:32-42</x>; <x>490 22:39-46</x> [↑](#footnote-ref-2)